

o.l.v. **coro encanto**  
Felix van den Hombergh



# ANGELUS AD VIRGINEM

sfeervol, engelachtig, gepassioneerd

m.m.v. Beate Loonstra – harp

15 december 2018 Engelse Kerk  
16 december 2018 Uilenburger Synagoge

# PROGRAMMA

Angelus ad Virginem	Anoniem (13e eeuw)
Duo Seraphim	Francisco Guerrero (1528 – 1599)
Angeli, Archangeli	Heinrich Isaac (1450 – 1517)
Angelus Domini descendit	Andrea Gabrieli (1532 – 1585)
In paradisum	Juan Esquivel Barahona (1560 – na 1625)
Angelis suis mandavit	Manuel Cardoso (1566 – 1650)
<i>Harp solo:</i>	
Prelude in C	Sergej Prokofjev
Serafín, que con dulce harmonía	Joan Cererols (1618 – 1680)
Serafines se despeñan	Juan Gutierrez de Padilla (1590 – 1664)
PAUZE	
Blagosloven yesi, Gospodi	Sergei Rachmaninoff (1873 – 1943)
Romelni Kerubimta	Zakaria Paliashvili (1871 – 1933)
Fantazia: Anghelos cantade a su vizu	Tenores di Bitti (arr. Felix van den Hombergh)
Suite del Ángel	Astor Piazzolla (1921 – 1992) (arr. Felix van den Hombergh)

# Angelus ad Virginem: de engel sprak tot de Maagd

Bij engelen denk je rond Kerst al gauw aan de engel Gabriël die Maria de boodschap bracht, dat zij de Zoon van God zou baren, of aan het engelenkoor dat de herders ‘op den velde’ het goede nieuws aankondigden. Maar in ons programma zijn veel meer engelen te beluisteren, al dan niet uit de Bijbel.

Zo staat in het boek Jesaja een visioen over twee Serafijnen (een onderorde van engelen) die elkaar drie keer toeroepen dat de Heer heilig is. (Hieruit is later het misdeel “Sanctus” ontstaan.) FRANCISCO GUERRERO schreef het stuk *Duo Seraphim* voor drie koren (het heilige getal drie) en begint met twee losse stemmen die de twee engelen vertolken, gevolgd door een smeekbede aan deze Serafijnen en met hen aan de acht andere orden van engelen en aan alle heiligen, martelaren en apostelen, om te bemiddelen tussen de mens en God. HEINRICH ISAAC schreef een magistraal stuk, waarin ook al deze bemiddelaars voorkomen. Zes verschillende partijen hebben afwisselend zeer lange noten en virtuoze ritmische versieringen.

Het zevenstemmige *Angelus Domini* van ANDREA GABRIELI vertelt het verhaal van de opstanding met Pasen, waarin een engel aan Maria en de andere vrouwen die na de kruisiging naar het graf van Jezus waren gegaan verkondigt dat Hij verrezen is. Dit verhaal komt later nog terug in dit programma.

*In paradisum* wordt gewoonlijk gezongen aan het einde van een requiemmis, wanneer de kist vanuit de kerk aan de engelen wordt overgedragen om de overledene naar het paradijs te begeleiden. In de versie van JUAN ESQUIVEL BARAHONA is deze tekst in de (ongebruikelijke) derde persoon geschreven. Bijzonder is ook de meervoudsvorm van de korte litanie “Requiescant in pace” die hij in de hoge sopraanpartij invoegt.

# TOELICHTING

De meervoudsvorm slaat waarschijnlijk op alle overledenen die op Allerzielen worden herdacht.

Ook *Angelis suis mandavit* van MANUEL CARDOSO is toepasbaar op mensen in rouw. De op psalm 90 gebaseerde tekst gaat namelijk over de vergankelijkheid. Het verhaal wordt wel geassocieerd met oudejaarsavond.

Voor de pauze klinken tot slot twee Spaanstalige kerstcomposities met begeleiding op harp. In het tweekorige *Serafín que con dulce harmonia* van de Catalaanse componist JOAN CEREROLS zingt een Serafijntje het kindje Jezus toe en troost hem met een zucht. Het eveneens tweekorige *Serafines se despeñan* van de Mexicaan JUAN GUTIERREZ DE PADILLA is een typisch voorbeeld van de Latijns-Amerikaanse barok: de Serafijnen dansen hier op de muziek uit de hemel naar beneden.

Na de pauze zingen we twee werken uit de orthodoxe liturgie, waarin engelen ook een belangrijke rol spelen. Eerst hoort u het Georgische *Romelni kerubimta* van ZAKARIA PALIASHVILI. De tekst komt uit de liturgie van Johannes Chrysostomus en wordt wel de Cherubijnenhymne genoemd. De zetting is bijzonder, omdat in de Georgische kerk alleen driestemmig door mannen (of anders alleen vrouwen) mag worden gezongen. Paliashvili bewerkte het lied voor gemengd koor. Zelf heeft hij het nooit kunnen horen, omdat niemand het in de mis mocht zingen en voor een concertuitvoering werd het ook niet geschikt bevonden.

Daarna stappen we over op (de herhaling van) het verhaal van opstanding, dat een vast onderdeel uitmaakt van de vespers (of preciezer: de wake voor de hele nacht). De vertelling bestaat afwisselend uit een verzoek aan God om Zijn geboden te openbaren en een grote lofprijzing. We zingen dit in het Kerkslavisch op muziek van SERGEI RACHMANINOFF.

Net als in de Georgische traditie spelen mannenstemmen een belangrijke rol in de volksmuziek van *Sardinië*, waar het kerstlied *Anghelos cantade a su vizu de Maria* vandaan komt. Typisch in deze muziek zijn het stemgebruik en de glasheldere akkoorden.

We sluiten af met een stuk zonder tekst, de *Suite del Ángel* van ASTOR PIAZZOLLA. Van oorsprong is het een instrumentale suite, waarin uiteraard de bandoneon een belangrijke rol speelt. We voeren een nieuw arrangement uit: voor koor en harp. In de vier delen is veel afwisseling in tempo, zodat langzame delen opeens snel worden en het snelle derde deel opeens vastloopt in een langzamer tempo. Van oorsprong is het muziek bij het toneelstuk *El tango del ángel* van Alberto Rodríguez Muñoz.

Veel luisterplezier!

*Felix van den Hombergh, dirigent*



**Anna Krull - praktijk voor coaching,  
persoonlijke groei en ontwikkeling**

06-38383349 / [am.krull@hetnet.nl](mailto:am.krull@hetnet.nl)

[www.opweg-coaching.com](http://www.opweg-coaching.com)

Wil je meer inzicht in gedrag, gevoel, emoties, relaties, drijfveren? Coaching kan je kracht en motivatie helpen (her)vinden en je het gereedschap bieden om aan de slag te gaan met het oplossen van een probleem of hulpvraag. Allerlei thema's kunnen aan de orde komen: herstel van balans tussen werk en privé, maar ook meer gevoelsmatige of emotionele zaken als faalangst, uitstelgedrag, grenzen stellen en onverwerkte zaken uit het verleden.

Na het traject heb je een heldere blik op jezelf, jouw leven en op de stappen die je wilt zetten om lichter en met regie in eigen hand te leven.

**Maak vrijblijvend een afspraak voor meer informatie.**

**AANBIEDING!!! 5 sessies van één uur voor €175,-**

## Beate Loonstra

Beate Loonstra werd op zeer jonge leeftijd op slag verliefd op de harp en speelt al vanaf haar zesde jaar. Ze studeerde voor haar bachelor en master bij Erika Waardenburg aan het Utrechts Conservatorium, waar ze in 2017 haar mastergraad (pathway performance) haalde met een 9,5 en waarbij ze omschreven werd als een “waanzinnig talent, technisch geweldig, een allround musicus met een enorme vertelkracht en een heel eigen muzikale identiteit”. Tijdens de master studeerde Beate, mede dankzij een bijdrage van het Prins Bernhard Cultuurfonds, ook bij Imogen Barford aan de Guildhall School of Music & Drama in Londen, waar ze ook improvisatielessen volgde. Later volgde ze nog masterclasses binnen verschillende muziekgenres en bij gerenommeerde musici (onder wie Robert Levin, Claron McFaddon, Sivan Magen, Sylvain Blassel), in binnen- en buitenland, en soleerde met diverse orkesten.

Beate heeft diverse prijzen gewonnen, bij o.a. het Nederlands Harpconcours, het Prinses Christina Concours en Rosa Spier Harpconcours. Ze kijkt graag verder dan het geijkte repertoire en werkt daarom regelmatig samen met componisten om nieuwe composities voor de harp tot stand te laten komen. Ook arrangeert ze zelf muziek voor de harp – muziek die in eerste instantie niet voor dit instrument geschreven is.

Naast haar liefde voor uitvoeren van solospel, scheidt Beate veel plezier in samenwerken met ensembles en met koor en/of orkest. Hoogtepunten daarvan zijn onder andere haar duospel met violiste Emmy Verhey, de coproducties met het Metropole Orkest en meerdere live-optredens op Radio 4. Beate heeft als harpdocent een vaste aanstelling bij het Utrechts Centrum voor de Kunsten (UCK) en Kunstencentrum Nieuwe Vaart in Vleuten.

## Felix van den Hombergh

Dirigent Felix van den Hombergh groeide op met musiceren: viool, piano en zingen in het koor van de kathedraal van Haarlem. Op het conservatorium

studeerde hij fagot bij Johan Steinmann in Den Haag en koordirectie bij Barend Schuurman in Rotterdam.

Zijn huidige werkzaamheden omvatten, naast Coro Encanto, het kamerkoor Douce Memoire in Haarlem, de Amsterdamse Cantorij, koor FeniX en het door hemzelf opgerichte Haarlemse Projectkoor 023. Verder dirigeert hij op projectbasis diverse gezelschappen, zoals Vocaal Ensemble TIEN. Ook is hij zelf als zanger actief in het ensemble QYtet, dat zich vooral richt op oude muziek en traditionele polyfonie.

Het repertoire van Felix van den Hombergh strekt zich uit van de vroege renaissance tot hedendaagse composities en van de grote bekende werken – zoals de passies van Bach, de *Mariavespers* van Monteverdi, het *Requiem* van Mozart en de *Psalmensymfonie* van Strawinsky – tot de minder gangbare. Hij heeft daarbij grote interesse voor repertoire uit streken als Georgië, Armenië en Litouwen. Naast zijn werk als dirigent componeert Felix koormuziek en instrumentale begeleidingsmuziek.

## Coro Encanto

Coro Encanto is een gemengd koor dat zich voornamelijk richt op de uitvoering van Hispano-Amerikaanse en Spaanse muziek, maar het schuwt uitstapjes naar andere taalgebieden niet.

Het repertoire varieert van gearrangeerde traditionele volksliederen en oude muziek tot hedendaagse en klassieke composities. Soms werkt Coro Encanto ook met theatrale elementen, zoals in 2013 met de uitvoering van *Festino* en in mei 2018 met de uitvoering van *l'Amfiparnaso*.

Het koor zingt meerstemmig en voornamelijk a capella.

Coro Encanto is in 1988 opgericht door de Argentijn Rubén Chapp. Tussen 1994 en 2000 stond het koor onder leiding van JanJoost van Elburg en het werkte drie daaropvolgende jaren met de Argentijnse dirigent Adrián Rodríguez Van der Spoel. Hij werd opgevolgd door de Spaanse Enrique Lopez-Cortón. In 2006 nam Felix van den Hombergh het dirigeerstokje van hem over.

## Angelus ad Virginem – Anoniem (13e eeuw)

Angelus ad Virginem  
Sub intrans in conclave,  
Virginis formidinem  
Demulcens, inquit: Ave!  
Ave regina virginum;  
Caeli terraeque Dominum  
Concipies et paries intacta  
Salutem hominum;  
Tu porta caeli facta,  
Medela criminum.

Quomodo conciperem  
Quae virum non cognovi?  
Qualiter infringerem  
Quod firma mente vovi?  
Spiritus Sancti gratia  
Perficiet haec omnia;  
Ne timeas, sed gaudeas, securam  
Quod castimonia  
Manebit in te pura  
Dei potentia.

Eia mater Domini,  
Quae pacem redidisti  
Angelis et homini,  
Cum Christum genuisti:  
Tuum exora filium  
ut se nobis propitium  
Exhibeat, et deleat peccata:  
Praestans auxilium  
Vita frui beata  
Post hoc exsilium

*De engel sprak tot de Maagd,  
Toen hij in haar vertrek kwam,  
Met respect voor de schoonheid  
Van de maagd: "Gegroet!  
Gegroet, koningin der maagden,  
De Heer van hemel en aarde  
Zult u ontvangen en baren als maagd,  
Het heil der mensen;  
U wordt de deur tot de hemel,  
Het medicijn tegen zonden."*

*"Hoe kan ik een kind ontvangen  
terwijl ik geen man beken?  
En hoe kan ik tenietdoen  
Wat ik plechtig gezworen heb?"  
"Door de genade van de heilige Geest  
zal dit alles gebeuren;  
vrees niet, maar verheug je, zeker  
van het feit dat je kuisheid  
zuiver in je zal blijven  
door de kracht van God.*

*Welnu, moeder van de Heer,  
Die de vrede heeft gebracht  
Voor engelen en voor de mens,  
Toen u Christus heeft gebaard:  
Vraag uw zoon  
Of Hij zich nader tot ons  
Wil tonen en onze zonden wil wegnemen:  
En vraag of Hij ons hulp kan bieden  
Om een gelukkig leven te leiden  
Na deze ballingschap.*



## Duo Seraphim – Francisco Guerrero (1528 – 1599)

Duo seraphim clamabant alter ad alterum:	<i>Twee Serafijnen riepen tot elkaar:</i>
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.	<i>Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen.</i>
Plena est omnis terra gloria ejus. (Isaiah 6:3)	<i>Vol is de hele wereld van Zijn heerlijkheid. (Jesaja 6:3)</i>
Tres sunt, qui testimonium dant in coelo:	<i>Drie doen daarvan getuigenis in de hemel:</i>
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus:	<i>De Vader, het Woord en de Heilige Geest:</i>
et hi tres unum sunt.	<i>En die drie zijn samen één.</i>
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.	<i>Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen.</i>
Plena est omnis terra gloria ejus.	<i>Vol is de hele wereld van Zijn heerlijkheid.</i>

## Angeli, Archangeli – Heinrich Isaac (1450 – 1517)

Angeli, archangeli, throni et dominationes, principatus et potestates, virtutes coelorum,	<i>Engelen, aartsengelen, tronen en machten, Machten en krachten, deugden der hemelen,</i>
cherubim atque seraphim,	<i>Cherubijnen en serafijnen,</i>
patriarche et prophete, sancti legis doctores,	<i>Patriarchen en profeten, heilige wetsgeleerden,</i>
apostoli, omnes Christi martyres, sancti confessores, virgines domini, anachoritae:	<i>Apostelen, en alle martelaren van Christus, Heilige belijdenaars, maagden van de Heer, kluizenaars En alle heiligen: wees onze voorspraak.</i>
Sanctique omnes, intercedite pro nobis.	
Te gloriosus apostolorum chorus,	<i>Het luisterrijke koor van apostelen looft U,</i>
te prophetarum laudabilis numerus,	<i>Alsmede het lofwaardige geheel van alle profeten</i>
te martyrum candidatus laudat exercitus,	<i>En het blinkend witte leger van martelaren</i>
te omnes sancti et electi voce confitentur unanimes,	<i>En alle heiligen en uitverkorenen zingen U Eensgezind toe,</i>
beata trinitas unus Deus. Amen.	<i>De gezegende Drie-eenheid, die één God is. Amen</i>

## Angelus Domini descendit – Andrea Gabrieli (1532 – 1585)

Angelus Domini descendit de coelo,  
et accedens revolvit lapidem,  
et super eum sedit.

Et dixit mulieribus: Nolite timere:  
scio enim quia crucifixum quaeritis:  
Iam surrexit:

venite, et videte locum,  
ubi positus erat Dominus.  
Alleluja.

*De engel des Heren daalde af uit de hemel,  
kwam naderbij, rolde de steen weg  
en ging erop zitten.*

*En hij zei tegen de vrouwen: "Wees niet bang,  
want ik weet dat jullie de gekruisigde zoeken:  
maar Hij is al verzezen.*

*Kom met mij mee en zie de plaats  
waar het lichaam van jullie Heer heeft gelegen.  
Halleluja!*

## In paradisum – Juan Esquivel Barahona (1560 – na 1625)

In paradisum deducant eum angeli,  
in eius adventu suscipiant eum  
martyres,  
et perducant eum in civitatem sanctam  
Jerusalem.

Chorus angelorum eum suscipiat, et  
cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeat requiem.

*Mogen de engelen u geleiden naar het paradijs;  
dat de martelaren bij uw komst u zullen  
ontvangen*

*en u binnenleiden in de heilige stad Jeruzalem.  
Moge het koor van de engelen u ontvangen en  
moge u met Lazarus, eens een arme, de eeuwige  
rust ontvangen.*

## Angelis suis mandavit – Manuel Cardoso (1566 – 1650)

Angelis suis Deus mandavit de te:  
ut custodiant te in omnibus viis tuis.  
In manibus portabunt[tollent] te,  
ne forte[unquam] offendas ad lapidem  
pedem tuum.

*Hij zal voor u Zijn engelen bevel geven  
dat zij u bewaren op al uw wegen.*

*Zij zullen u op de handen dragen,  
zodat u uw voet aan geen steen stoot.*

*Harp solo:*

Prelude in C – Sergej Prokofjev

Serafín, que con dulce harmonía – Joan Cererols (1618 – 1680)

*Estrebillo*

Serafín que con dulce harmonía  
la vida que nace requebrando estás;  
cántale glorias mirándole en penas  
que, amante y quejoso, su alivio es un 'ay'.

*Refrein*

*Serafijn, met je zoete harmonie  
maak je het nieuwgeboren leven het hof;  
bezing zijn roem bij het zien van zijn smart,  
want door je liefdevol klagen  
zal hij getroost verzuchten: 'ah'.*

1. Tan fragrantés, lucientes y bellas  
en cielo y en tierra distantes se ven  
las estrellas vestir de colores,  
las flores brillar y las selvas arder.

*Zo geurig, stralend en schoon,  
zijn tussen hemel en aarde  
de sterren te zien, getooid in kleuren  
de bloemen die glanzen en de bossen die  
fonkelen.*

2. En albergue, aunque pobre, dichoso  
en nuevos afectos se mira esta vez,  
una luna que alumbra el empireo,  
y un sol que de aljófár guarnece sus pies.

*In een herberg, arm maar gelukkig  
toont zich nu in prille ontroering  
de maan die de hemel verlicht,  
en de zon die zijn voeten met parels versiert.*

3. En los brazos del alma más pura,  
picado de amor un hermoso clavel  
desabrocha el color encarnado  
del nácar precioso que quiere verter.

*In de armen van de meest pure ziel  
bloeit een wondermooie anjer  
rood open als teken van liefde  
en strooit prachtig parelmoer uit*

4. Hoy el hombre suspenso y absorto  
ignora, cobarde, lo mismo que ve:  
pues mirar tan divino lo humano  
en cosa que apenas se puede entender.

*Vandaag verstomt de mens van verbazing,  
en, beschroomd, weet hij niet wat hij  
eigenlijk ziet:  
want het goddelijke in de mens te zien  
is iets wat hij nauwelijks kan bevatten.*

5. Una noche de siglos tan largos  
dobladas las luces habrá menester  
y por eso amanecen dos soles  
que bañan de luz el portal de Belén.

*Een nacht die zoveel eeuwen lang duurt  
heeft dubbel zoveel licht nodig  
en daarom gaan er twee zonnen op  
en Bethlehems poort baadt in het licht.*

*Estrebillo*

Serafín que con dulce ....

*Refrein*

*Serafijn, met je zoete ...*

## Serafines se despeñan – Juan Gutierrez de Padilla (1590 – 1664)

### *Romance*

Serafines se despeñan  
de montañas de esplendor,  
y entre el confuso rumor de amor,  
las glorias se empeñan.  
Todos sueñan,  
¿Quién yerra la selva?  
¿Quién pasa, quién es?  
Es un rey a quien besan los  
querubines los pies.  
Téngase el rey,  
pues quien contra el rey se atreve  
mostrando indecencia tal,  
bandolero de cristal  
con carabinas de nieve.

### *Estribillo*

Sólo el tiempo paso mueve,  
¡oh, que rigores tan fieros  
en manos de bandoleros  
ha dado su majestad!,  
¡bandoleros parad!  
logre el cielo su osadía  
téngase la carroza María,  
hasta mañana tenerse podrá  
bien está  
rindase el rey que se humana  
quien llegando a mañana  
Dios dijo lo que sera.

### *Ballade*

*Serafijnen buitelen halsoverkop  
van de schitterende bergen naar beneden,  
en tussen het verwarde rumoer van liefde  
wedijveren de gelukzaligheden met elkaar.  
Allen dromen.  
Wie dwaalt er door het bos?  
Wie is op komst, wie is het?  
Het is een Koning wiens voeten  
de cherubijnen kussen.  
Hou je in acht voor de koning  
want hij die tegen de Koning  
zich onwelvoeglijk durft gedragen  
is een bandiet van ijs  
met karabijnen van sneeuw*

### *Refrein*

*Alleen de tijd zet het in gang.  
O, wat een verschrikkelijke tegenspoed  
heeft zijn majesteit in de handen  
van die bandieten gegeven!  
Bandieten, halt!  
durft de hemel uit te spreken.  
Houd de karos in, Maria,  
als je je tot morgen kunt inhouden  
is het goed.  
Geef je over aan de koning die mens wordt  
die morgen komen zal  
zoals God zei dat zal gebeuren.*

- I. Esta noche en un pesebre  
nace un niño hombre y Dios  
que desde entonces las pajas  
fueron de color del sol.

*Vannacht wordt in een kribbe  
een kind geboren, mens en God,  
en sindsdien heeft het stro  
de kleur van de zon aangenomen.*

¿Qué será?

- II. Del alta Alemania  
bajan a casa herido de amor  
y los elementos le hacen  
con guerra contradicción.

- III. La tierra le niega abrigo  
el aire le acometió  
el agua se fue a los ojos,  
el fuego hirió al corazón.

¿Qué será?

- IV. Temblando de todos juntos,  
pidió cuartel y le halló  
entre ovejas que es cordero  
y en campañas que es león.
- V. Mas que muchos se le atreven  
a quien blasona de Dios  
y apurado bien su ser  
no es cosa que Dios crió.

*Estribillo*

Solo el tiempo ....

*Wat zal er gebeuren?*

*Uit het hoge noorden  
komen ze hierheen, door liefde geraakt,  
en de elementen daarentegen  
voeren oorlog.*

*De aarde biedt hem geen beschutting,  
de wind overviel hem,  
regen vulde zijn ogen met water,  
Het vuur verwondde zijn hart.*

*Wat zal er gebeuren?*

*Trillend door dit alles,  
vroeg hij om onderdak en vond het,  
die tussen schapen als een lam is,  
en op veldtocht als een leeuw*

*Al zijn er velen die durven  
te snoeven over goddelijkheid,  
en denken zelf een gelouterde ziel te zijn,  
zij zijn geen schepping van God.*

*Refrein*

*Alleen de tijd ....*

**PAUZE**



## Blagosloven yesi, Gosподи – Sergei Rachmaninoff (1873 – 1943)

Благословен еси, Господи, научи мя  
оправданием Твоим.

Ангельский собор удивися,  
зря Тебе в мертвых вменившася,  
смертную же, Спасе, крепость  
разоривша,  
и с собою Адама воздвигша,  
и от ада вся свобождша.

Благословен еси, Господи, научи мя  
оправданием Твоим.

Blagoslov'en yes'i, Ghospod'i, nauchi m'a  
opravdan'iyem Tvoym.

Ang'el'sk'iy sobor ud'iv'ils'a,  
zr'a T'eb'e v m'ertvikh vm'en'ivshas'a,  
sm'ertnyuyu zhe, Spas'e, kr'epost'  
razor'ivsha,  
'i s soboyu Adama vozdv'igsha, 'i ot ada  
vs'a svobozhdsha.

Blagoslov'en yes'i, Ghospod'i, nauchi m'a  
opravdan'iyem Tvoym.

*Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw geboden.*

*De hemelse heerscharen waren vervuld van vrees,  
toen zij U temidden van de doden zagen.*

*Gij vernietigde de macht van de dood, o Verlosser,  
En liet Adam verrijzen en redde de mensheid uit de hel!*

*Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw geboden.*

Ангел мироносицам вещаще:

„Почто мира с милостивными  
слезами, о ученицы, растворяете?“

Блистайся во гробе Ангел

мироносицам вещаше:

„Видите вы гроб и уразумейте: Спас  
бо воскресе от гроба.“

Angel mironos'itsam veshchashe:

„Pochto m'ira s m'ilost'ivnim'i sl'ezam'i,  
o uchen'itsi, rastvor'a'et'e?“

Bl'istayays'a vo grob'e Ang'el

m'ironos'itsam v'eshchashe:

„V'id'it'e vi grob 'i urazum'eyt'e:  
Spas bo voskr'es'e ot groba.“

Благословен еси, Господи, научи мя  
оправданием Твоим.

Blagoslov'en yes'i, Ghospod'i, nauchi m'a  
opravdan'iyem tvoym.

*Waarom vermengen jullie mirre met jullie tranen, o vrome vrouwen?*

*Zo riep de Engel in zijn stralende gewaad in het graf de mirredraagsters toe.*

*“Aanschouw het graf en onderken: de Heiland is opgestaan uit Zijn graf.”*

*Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw geboden.*

Зело рано мироносицы течаху ко гробу Твоему рыдающия,  
Но предста к ним Ангел и рече:  
„Рыдания время преста,  
не плачите, воскресение же апостолом рцыте.“

Z'elo rano m'ironos'itsi t'echakhu ko grobu Tvoyemu ridayushchiya,  
No pr'edsta k n'im Ang'el 'i r'eche:  
“Rīdan'iya vr'em'a pr'esta,  
n'e plachit'e, voskr'es'en'iye zhe apostolom rtsit'e.”

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Blagoslov'en yes'i, Ghospod'i, nauchi m'a opravdan'iyem Tvoyim.

*Heel vroeg in de ochtend haastten de mirredraagsters zich diepbedroefd naar Uw graf, maar een engel trad tot hen en sprak: “De tijd van weeklagen is ten einde. Weent niet, maar verkondig de apostelen de verrijzenis.”*

*Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw geboden.*

Мироносицы жены,  
с миры пришедшия ко гробу Твоему,  
Спасе, рыдаху.  
Ангел же к ним рече, глаголя:  
„...Что с мертвыми живаго помышляете?  
Яко Бог бо вокресе от гроба.“

M'ironos'itsi zheni,  
s m'iri pr'ishedshiya ko grobu Tvoyemu,  
spas'e, ridakhu.  
Ang'el zhe k n'im r'eche, glagol'a:  
„... Chto s m'ertvimi zhivago pomishl'a'et'e?  
Yako Bog bo vokr'es'e ot groba.”

*De mirredraagsters waren diepbedroefd toen zij Uw graf naderden, maar de engel sprak tot hen:  
“Waarom rekent U de levenden tot de doden?  
Daar Hij God is, is Hij uit Zijn graf verrezen.”*

Слава Отцу и Сыну и святому Духу.  
Поклонимся Отцу и Его Сынови, и Святому Духу,  
Святей Троице во едином существе,  
со серафимы зовуще:  
свят, свят, свят еси, Господи.  
И ныне и присно и во веки веков,  
аминь. Жизнодавца рождши, греха,

Slava Ottsu 'i Sinu 'i sv'atomu Dukhu.  
Poklon'ims'a Ottsu 'i Ego Sinov'i, 'i Sv'atomu Dukhu,  
Sv'at'ey Troyits'e vo 'ed'inom sushchestv'e, s s'eraf'imī zovushche:  
sv'at, sv'at, sv'at yes'i, Ghospod'i.  
I nin'e 'i pr'isno 'i vo v'ek'i v'ekov,  
am'in'. Zh'iznodavtsa rozhdshi,

Дево, Адама избавила еси.  
Радость же Еве в печали место  
подала еси; падшия же от жизни к  
сей направи, из Тебе воплотивыйся  
Бог и человек.

gr'ekha, D'evo, Adama 'izbav'ila yes'i.  
Radost' zhe Ev'e v p'echal'i m'esto  
podala yes'i; Padshiya zhe ot zhizn'i k  
s'ey naprav'i, 'iz T'eb'e  
vo plot'iviy's'a Bog 'i chelov'ek.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава  
Тебе, Боже.

All'iluiya, all'iluiya, all'iluiya.  
Slava T'eb'e, Bozhe.

*Ere zij de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest.*

*Wij aanbidden de Vader en de Zoon en de Heilige Geest:*

*de Heilige Drie-eenheid, gelijk van aard!*

*We roepen uit met de Serafijn: "Heilig, Heilig, Heilig zijt Gij, o Heer!"*

*Nu en altijd, in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

*Door de Levensschenker te baren, o Maagd Maria, hebt Gij Adam verlost  
van zijn zonde! Eva gaf Gij vreugde in plaats van droefenis!*

*De vleesgeworden God die uit U geboren is heeft hen die het verloren  
hadden, het leven weer gegeven!*

*Alleluia, alleluia, alleluia! Ere zij U, o God!*

## Romelni Kerubimta – Zakaria Paliashvili (1871 – 1933)

რომელი კერუბინთა საიდუმლოდ  
ვემსგავსენით, და ცხოველსმოყოფელსა  
სამებასა, სამწმიდა არსობისა  
გალობასა შევსწირავთ,  
ყოველივე მსოფლიო დაუტევოთ  
ზრუნვა.

romelni kerubimta saidumlod  
vemzgvansenit. da cxovelsmqopelisa  
samebisa sam c'mida arsobisa galobasa  
shevsc'iravt,  
qovelive msoplio, dautevod zrunva.

Wij die op mystieke wijze de cherubijnen verzinnebeelden  
en de levenschenkende Drie-eenheid het driemaal heilig toezingen,  
laten wij alle aardse zorgen afleggen.



Fantazia: Anghelos cantade a su vizu – Tenores de Bitti  
(arr. Felix van den Hombergh)

Su chelu est mirene  
Cun giubiliu e cantu  
Chin timore e ispantu  
S'ifferru est tremenne  
Est giustu vaghenne  
Vesta d'alegria

*De hemel is wonderbaar  
Met jubel en zang,  
Maar met zijn vrees en verschrikking  
Is de hel angstaanjagend,  
De rechtvaardige kan  
Zich verheugen*

ANGHELOS CANTADE A SU VIZU DE  
MARIA

ENGELN ZINGT VOOR DE ZOON VAN  
MARIA

Chelu terra e mare  
Chin sos elementos  
Vaghen festa attentos  
A su re immortale  
In d'unu portale  
Est su veru Messia

*Hemel, land en zee  
En de elementen  
Brenge hun jubel uit  
Voor de onsterfelijke Koning.  
In een stal ligt  
Hij, die de ware Messias is.*

ANGHELOS CANTADE A SU VIZU DE  
MARIA.

ENGELN ZINGT VOOR DE ZOON VAN  
MARIA

De vruttos e frores  
Vecunnan sa terra  
E istan in gherra  
Cun medas dolores  
Pro sos peccadores  
Cuminzat sa via

*Met vruchten en bloemen  
Is de aarde bezaaid,  
Maar ook zijn er oorlogen  
En is er veel verdriet.,  
Voor de zondaar is  
Hij Zijn leven begonnen.*

ANGHELOS CANTADE A SU VIZU DE  
MARIA

ENGELN ZINGT VOOR DE ZOON VAN  
MARIA

Lumene groriosu  
Pigat de Jesusu  
Vallenne dae susu  
Deus amorusu

*Glorierijk licht  
Schijnt van Jezus' gezicht,  
De goedertieren God  
Schenkt ons dit licht van boven.*

# TEKSTEN

Benit piedosu  
Pro tene Messia

*Hij zegent ons  
Met Zijn Messias.*

ANGHELOS CANTADE A SU VIZU DE  
MARIA

*ENGELLEN ZINGT VOOR DE ZOON VAN  
MARIA*

Suite del Ángel – Astor Piazzolla (1921 – 1992)

(arr. Felix van den Hombergh) - PREMIÈRE

- I. Introducción al Ángel
- II. Milonga del Ángel
- III. La muerte del Ángel
- IV. La resurrección del Ángel

- I. Introductie van de Engel*
- II. Milonga (dans) van de Engel*
- III. De dood van de Engel*
- IV. De wederopstanding van de Engel*

## Care4Doctors

Wij bieden korte coachingstrajecten om  
stressklachten bij artsen te verminderen.

**Katja Pereira**  
psychotherapeut, coach

Rustenburgerstraat 142 a-c, 1073 GJ Amsterdam  
www.care4doctors.nl | 06 18738261  
pereira@care4doctors.nl

**Jeanine van Leersum**  
gz-psycholoog, coach

Rustenburgerstraat 142 a-c, 1073 GJ Amsterdam  
www.care4doctors.nl | 06 14450150  
vanleersum@care4doctors.nl

Deze concerten zijn mede mogelijk gemaakt  
dankzij een financiële bijdrage van  
het *Amsterdams Fonds voor de Kunst*.

## Angelus ad Virginem

Ontwerp poster & flyer	Irma Roose
Opmaak programmaboekje	Cecile de Bakker
Vertalingen	Felix van den Hombergh, Bernice Boermans en Warja van Suchtelen
Eindredactie	Rénie van der Putte
Geluidsopname	Eric Bleijs

## Samenstelling Coro Encanto

Marina Sawaya, Bernice Boermans, Marianne Strootmann, Irma Roose, Frouwine de Graaff, Jos den Dikken, Fleur Hoogendijk, Annick Ledebt, Annemiek van der Hoorn, Cecile de Bakker, Ria Zondervan, Jessika van Kammen, Jeanine van Leersum, Rénie van der Putte, Jens Ramdor, Robert-Jan Both, Thomas Wormgoor, Wout Janse, Freek Furstner, Dolf Bruinsma, Ludwig Wespel, Menko Vlieger.

# VOLGENDE CONCERTEN

*Juni 2019:*

Canto Caribe  
muziek uit het Caraïbisch gebied

*December 2019:*

Mexicaanse kerstmuziek

***Coro Encanto (020) o.l.v. Felix van den Hombergh heeft plaats voor enkele bassen en een hoge sopraan.***

Ben jij bas of hoge sopraan? Overweeg dan om bij Coro Encanto te komen zingen!

Kom gerust een repetitie bijwonen (op donderdagavond) om de sfeer te proeven. Neem vooraf even contact met ons op via: [info@CoroEncanto.nl](mailto:info@CoroEncanto.nl) / [www.coroencanto.nl](http://www.coroencanto.nl).

Ben je zelf niet op zoek naar een koor, maar ken je iemand die dat wel is, attendeer hem of haar dan graag op Coro Encanto. Bij voorbaat dank!

# DRIEKANT<sup>®</sup>

drs. Her Grimbergen  
06-53 899 680  
[info@driekantadvies.nl](mailto:info@driekantadvies.nl)  
[www.driekantadvies.nl](http://www.driekantadvies.nl)

“Meer dan twee kanten”

Voor Driekant een verbeelding van de uitdaging om het onmogelijke mogelijk te maken. Driekant biedt diensten op het gebied van training, coaching, advies, teambuilding en events.